

639137-2026 - Competition

Estonia – Programming services of packaged software products – Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

OJ S 179/2026 16/09/2026

**Contract or concession notice – standard regime - Change notice
Services**

1. Buyer

1.1. Buyer

Official name: Riigi Tugiteenuste Keskus

Email: hanked@rtk.ee

Legal type of the buyer: Central government authority

Activity of the contracting authority: General public services

2. Procedure

2.1. Procedure

Title: Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Description: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tõlkevärava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik kogumaksumus on 3 000 000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni) alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest

Procedure identifier: f90e1465-546e-474f-920f-75908abc2272

Internal identifier: 313769-0000

Type of procedure: Open

The procedure is accelerated: no

Main features of the procedure: Avatud hankemenetlus

2.1.1. Purpose

Main nature of the contract: Services

Main classification (cpv): 72210000 Programming services of packaged software products

Additional classification (cpv): 72220000 Systems and technical consultancy services, 72262000 Software development services, 72266000 Software consultancy services, 72261000 Software support services, 72200000 Software programming and consultancy services, 72250000 System and support services, 72254000 Software testing

2.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)

Country: Estonia

Additional information: Üle-Eestiline

2.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)

Country: Estonia

Additional information: Üle-Eestiline

2.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)

Country: Estonia

Additional information: Üle-Eestiline

2.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)

Country: Estonia

Additional information: Üle-Eestiline

2.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)

Country: Estonia

Additional information: Üle-Eestiline

2.1.3. Value

Estimated value excluding VAT: 1 000 000,00 EUR

2.1.4. General information

Additional information: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitusürituste tellimiseks lepingu ühe pakujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloigus eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

Legal basis:

Directive 2014/24/EU

2.1.6. Grounds for exclusion

Sources of grounds for exclusion: European Single Procurement Document (ESPD), European Single Procurement Document (ESPD)

5. Lot

5.1. Lot: LOT-0000

Title: Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Description: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tõlkevärava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik kogumaksumus on

3 000 000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni) alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest

Internal identifier: 313769-0000

5.1.1. Purpose

Main nature of the contract: Services

Main classification (cpv): 72210000 Programming services of packaged software products

Additional classification (cpv): 72220000 Systems and technical consultancy services,

72262000 Software development services, 72266000 Software consultancy services,

72261000 Software support services, 72200000 Software programming and consultancy

services, 72250000 System and support services, 72254000 Software testing

5.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)

Country: Estonia

Additional information: Üle-Eestiline

5.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)

Country: Estonia

Additional information: Üle-Eestiline

5.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)

Country: Estonia

Additional information: Üle-Eestiline

5.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)

Country: Estonia

Additional information: Üle-Eestiline

5.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)

Country: Estonia

Additional information: Üle-Eestiline

5.1.3. Estimated duration

Start date: 01/11/2026

Duration: 48 Months

5.1.5. Value

Estimated value excluding VAT: 1 000 000,00 EUR

5.1.6. General information

Reserved participation:

Participation is not reserved.

The names and professional qualifications of the staff assigned to perform the contract must be given: Not required

Procurement Project fully or partially financed with EU Funds.

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement (GPA): yes

Additional information: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitusürituste tellimiseks lepingu ühe pakujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloigis eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

5.1.7. Strategic procurement

Aim of strategic procurement: Fulfilment of social objectives

Description: Vastavalt riigihanke alusdokumentides olevale lisale mittefunktsionaalsete nõuete osas peab veebirakenduse kasutajaliides olema juurdepääsetav täites WCAG 2.2 taseme AA nõudeid (punkt 9). Vastavalt raamlepingule on lepingu täitmisel võimalik tellijaga eelnevalt kooskõlastatult kaasata juuniortarkvaraarendajaid ja/või praktikante, eesmärgiga toetada ebasoodsas olukorras olevate alustavate tarkvaraarendajate erialase kogemuse omandamist.

Aim of strategic procurement: Reduction of environmental impacts

Description: Keskkonnahoidlikud tingimused on lisatud vastavustingimustesse.

Aim of strategic procurement: Innovative purchase

Description: Tegemist on Tõlkevärava ja tõlkimise teenusega seotud erinevate komponentide ajakohastamise, täiendamise ja parendamisega läbi IT-arendustööde tellimise. Raamlepingu alusel tellitavad tööd toovad endaga muuhulgas kaasa protsessiinnovatsiooni ehk muudab tõlkimise teenuse kvaliteetsemaks ning ühtlasemaks.

Approach to reducing environmental impacts: Other

Social objective promoted: Other

Innovation procurement: The procured works, supplies, or services entail process innovation

5.1.8. Accessibility criteria

Accessibility criteria for persons with disabilities are included

5.1.9. Selection criteria

Sources of selection criteria: European Single Procurement Document (ESPD)

5.1.10. Award criteria

Criterion:

Type: Price

Description: Vaata hanke alusdokumentidest

Category of award weight criterion: Weight (points, exact)

Award criterion number: 40

Criterion:

Type: Quality

Description: Vaata hanke alusdokumentidest
Category of award weight criterion: Weight (points, exact)
Award criterion number: 60

5.1.11. Procurement documents

Address of the procurement documents: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/documents?group=B>

5.1.12. Terms of procurement

Terms of submission:

Electronic submission: Required

Address for submission: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/tenders>

Languages in which tenders or requests to participate may be submitted: Estonian

Electronic catalogue: Not allowed

Variants: Not allowed

Deadline for receipt of tenders: 01/10/2026 12:00:00 (UTC+03:00) Eastern European Summer Time, İstanbul, Mayotte

Duration during which the tender must remain valid: 4 Months

Information about public opening:

Opening date: 01/10/2026 13:00:00 (UTC+03:00) Eastern European Summer Time, İstanbul, Mayotte

Place: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/>

Terms of contract:

The execution of the contract must be performed within the framework of sheltered employment programmes: No

Conditions relating to the performance of the contract: Tulenevalt registri tehnilisest eripärast on raamlepingu eeldatava kestuse märkimisel kohustuslik väli ka lepingu algusaeg. Hankija on eelnimetatud väljal märkinud lepingu algusaja eeldatavana ning vastavalt raamlepingus sätestatudle jõustub leping pärast allkirjastamist.

Electronic invoicing: Required

Electronic ordering will be used: no

Electronic payment will be used: yes

Financial arrangement: Tööd rahastatakse riigieelarvest ja/või Digipöörde rahastust ja/või Euroopa Liidu vahenditest erinevate toetuste kaudu ja/või muudest allikatest.

5.1.15. Techniques

Framework agreement:

Framework agreement, without reopening of competition

Maximum number of participants: 1

Information about the dynamic purchasing system:

No dynamic purchase system

5.1.16. Further information, mediation and review

Mediation organisation: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Review organisation: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Information about review deadlines: <https://fin.ee/riigihanked-riigiabi-osalused/riigihanked/vaidlustusmenetlus>

Organisation providing additional information about the procurement procedure: Riigi Tugiteenuste Keskus

Organisation receiving requests to participate: Riigi Tugiteenuste Keskus

8. Organisations

8.1. ORG-0001

Official name: Riigi Tugiteenuste Keskus

Registration number: 70007340

Postal address: Lökke tn 4

Town: Tallinn

Postcode: 10122

Country subdivision (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Country: Estonia

Contact point: KERTTU KINGUMETS

Email: hanked@rtk.ee

Telephone: +372 59049369

Internet address: <http://www.rtk.ee>

Buyer profile: <http://www.rtk.ee>

Roles of this organisation:

Buyer

Organisation providing additional information about the procurement procedure

Organisation receiving requests to participate

8.1. ORG-0002

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Registration number: 1000123

Postal address: Tartu mnt 85

Town: Tallinn

Postcode: 10115

Country subdivision (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Country: Estonia

Email: vako@fin.ee

Telephone: +3726113713

Roles of this organisation:

Review organisation

Mediation organisation

8.1. ORG-0003

Official name: Riigihangete register

Registration number: TED64

Postal address: Lökke tn 4

Town: Tallinn

Postcode: 10122

Country subdivision (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Country: Estonia

Email: register@riigihanked.riik.ee

Telephone: +3726113693

Roles of this organisation:

TED eSender

10. Change

Version of the previous notice to be changed

:
b9f08223-6f82-4e3d-9fc9-31a087fba78c-01
Main reason for change
:
Information updated

10.1. Change

Section identifier: PROCEDURE

Description of changes: Hankija täpsustas Proovitöö dokumenti.

Notice information

Notice identifier/version: a51e6162-b196-4537-b973-2ea28e1de784 - 01

Form type: Competition

Notice type: Contract or concession notice – standard regime

Notice subtype: 16

Notice dispatch date: 15/09/2026 10:38:22 (UTC+03:00) Eastern European Summer Time, İstanbul, Mayotte

Notice dispatch date (eSender): 15/09/2026 13:00:15 (UTC+03:00) Eastern European Summer Time, İstanbul, Mayotte

Languages in which this notice is officially available: Estonian

Notice publication number: 639137-2026

OJ S issue number: 179/2026

Publication date: 16/09/2026